

Remarques préalables :

- Ce fichier contient **deux formats de la même version** : le premier est destiné à Héloïse, Julie-Anne et Mathis ; le second accueille des notes supplémentaires qui tiennent compte de ce que n'ont pas encore appris les νεώτεροι.
- Pour ceux qui utilisent le petit **dictionnaire** publié chez Hatier : il est possible que certains mots du texte n'y figurent pas et vous obligent à recourir à <https://bailly.app/> ; de même, pour l'identification de certains aoristes, il pourra être pertinent de bénéficier des renvois du Bailly.
- **Révisions utiles** pour aborder cette version (la colonne « cours de khâgne » mentionne des éléments qui font l'objet des notes dans le modèle de cette version destiné à Emmy, Esteban, Julie, Katinka, Naelle et à tout autre ancien hypokhâgneux débutant) :

	cours d'hypokhâgne	cours de khâgne
impératif		✓
subjonctif		✓
thème/formation du futur		✓
thème/formation de l'aoriste	✓	
parfait (indicatif et participe ; verbe οἶδα)	✓	
verbes en -μι : indic. et part. présent (dont εἶμι, εἶμι, φημι)	✓	
déclinaison et valeurs du participe apposé/absolu	✓	
emplois d'αὐτός, ἡ, ὁ	✓	
démonstratifs (morphologie et sens)	✓	
3 ^e décl. : noms en -ος, εος-ους, en -ις, εως et adj. en -ης, ης, ες	✓	
relatifs (en particulier ὅσος, η, ον)		✓
emplois de ὅτι		✓

LYCÉE BERTRAN-DE-BORN
TRANSITION VERS LA PREMIÈRE SUPÉRIEURE
ÉTÉ 2026

ÉPREUVE DE SPÉCIALITÉ

LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures
(c'est, du moins, l'objectif à atteindre en fin d'année).

*Faites en sorte de finir la version, même si cela vous prend plus de quatre heures.
La consultation de la grammaire ou du cours peut être envisagée pour résoudre certaines difficultés,
mais il est préférable de recourir d'abord à sa mémoire pour réactiver ses souvenirs.*

De la grammaire avant toute chose

Le philosophe sceptique Sextus Empiricus introduit son traité critiquant les « grammairiens », c'est-à-dire ceux qui enseignaient les « lettres » (γράμματα) : la lecture, l'écriture, la littérature et les écrits techniques ou documentaires, la grammaire.

Ἀρχέτω δὲ ἡμῖν εὐθύς ἢ πρὸς τοὺς γραμματικοὺς ζήτησις, πρῶτον μὲν ἐπέιπερ ἀπὸ νηπιότητος σχεδὸν καὶ ἐκ πρώτων σπαργάνων γραμματικῆ παραδιδόμεθα — ἔστι δὲ αὕτη οἷον ἀφετήριόν τι πρὸς τὴν τῶν ἄλλων μάθησιν —, εἴθ' ὅτι παρὰ πάσας θρασύνεται τὰς ἐπιστήμας, σχεδὸν τι τὴν τῶν Σειρήνων ὑπόσχεσιν ὑπισχνουμένη. Ἐκεῖναι μὲν γὰρ εἰδυῖαι ὅτι φύσει φιλομαθῆς ἔστιν ἄνθρωπος καὶ πολὺς αὐτῷ κατὰ στέρνων τῆς ἀληθείας ἡμερος ἐντέτηκεν, οὐ μόνον θεσπεσίους μέλεσι κηλήσειν τοὺς παραπλέοντας ὑπισχνοῦνται ἀλλὰ καὶ τὰ ὄντα αὐτοὺς διδάξειν · φασὶ γὰρ¹ ·

Δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν, 1

νηῖα κατάστησον, ἵνα νωιτέρην ὅπ' ἀκούσης.

Οὐ γὰρ πῶ τις τῆδε παρέπλω νηὶ μελαίνῃ 3

πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὅπ' ἀκούση,

ἀλλ' ὅ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς. 5

Ἴδμεν γάρ τοι πάνθ' ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ

Ἀργεῖοι Τρῳῆς τε θεῶν ἰότητι μόγησαν, 7

Ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται² ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ.

Ἡ δὲ γραμματικὴ, σὺν τῷ τὰ ἐκ τῶν μύθων τε καὶ ἱστοριῶν λόγῳ διορίζειν καὶ τὸ περὶ τὰς διαλέκτους καὶ τεχνολογίας καὶ ἀναγνώσεις πραγματικὸν³ ἀυχοῦσα, πολὺν ἑαυτῆς ἐργάζεται τοῖς ἀκούουσι πόθον.

SEXTUS EMPIRICUS (170 mots)

¹ Les vers qui suivent citent l'*Odyssée*. Particularités dialectales homériques (formes soulignées dans le texte) : v. 2 : νηῖα = ναῦν ; νωιτέρην = νοίτεραν ; v. 3 : παρέπλω = παρέπλευσε (du verbe παρα-πλέω) ; v. 4 : ἡμέων = ἡμῶν ou ἡμετέρων ; v. 5 : ὁ n'est pas encore un article, mais un pronom démonstratif affaibli (*lui, celui-ci*) ; v. 6 : ἴδμεν = ἴσμεν ; ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ = ἐν Τροίᾳ εὐρεία ; v. 7 : μόγησαν = ἐμόγησαν (augment non systématique chez Homère) ; v. 8 : ὅσσα = ὅσα ; πουλυβοτείρῃ = πολυβότειρα.

² L'emploi homérique du subjonctif dans les propositions relatives a une valeur généralisante : vous pouvez le traduire par un indicatif présent de vérité générale.

³ Τὸ [...] πραγματικὸν renvoie à « la praticité », aux « applications pratiques ou concrètes » de l'enseignement de la grammaire. Les mots enchâssés dans ce syntagme désignent différents champs de cette application pour les élèves : elle est capable d'expliquer, par exemple, les particularités dialectales du texte homérique, de commenter le style des textes (et de donner des ressources rhétoriques pour ceux qui composent eux-mêmes des textes), ou encore de favoriser la maîtrise de la lecture (ce qui inclut le rythme et la prosodie, en particulier).

LYCÉE BERTRAN-DE-BORN
TRANSITION VERS LA PREMIÈRE SUPÉRIEURE
ÉTÉ 2026

ÉPREUVE DE SPÉCIALITÉ

LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures
(c'est, du moins, l'objectif à atteindre en fin d'année).

*Faites en sorte de finir la version, même si cela vous prend plus de quatre heures.
La consultation de la grammaire ou du cours peut être envisagée pour résoudre certaines difficultés,
mais il est préférable de recourir d'abord à sa mémoire pour réactiver ses souvenirs.*

De la grammaire avant toute chose

Le philosophe sceptique Sextus Empiricus introduit son traité critiquant les « grammairiens », c'est-à-dire ceux qui enseignaient les « lettres » (γράμματα) : la lecture, l'écriture, la littérature et les écrits techniques ou documentaires, la grammaire.

Ἀρχέτω⁴ δὲ ἡμῖν εὐθύς ἢ πρὸς τοὺς γραμματικούς ζήτησις, πρῶτον μὲν ἐπεὶ ἀπὸ νηπιότητος σχεδὸν καὶ ἐκ πρώτων σπαργάνων γραμματικῆ παραδιδόμεθα — ἔστι δὲ αὕτη οἶον ἀφετήριον τι πρὸς τὴν τῶν ἄλλων μάθησιν —, εἴθ' ὅτι παρὰ πάσας θρασύνεται τὰς ἐπιστήμας, σχεδὸν τι τὴν τῶν Σειρήνων ὑπόσχεσιν ὑπισχνουμένη. Ἐκείναι μὲν γὰρ εἰδυῖαι ὅτι φύσει φιλομαθῆς ἐστὶν ἄνθρωπος καὶ πολὺς αὐτῷ κατὰ στέρνων τῆς ἀληθείας ἡμερος ἐντέτηκεν, οὐ μόνον θεσπεσίους μέλεσι κηλήσειν⁵ τοὺς παραπλέοντας ὑπισχνούνται ἀλλὰ καὶ τὰ ὄντα αὐτοὺς διδάξειν⁵ · φασὶ γὰρ⁶ ·

Δεῦρ' ἄγ'⁷ ἰών, πολύαιν' Ὀδυσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν, 1
νηῖα κατάστησον⁸, ἵνα νωιτέρην ὄπ' ἀκούσης⁹.
Οὐ γὰρ πῶ τις τῆδε¹⁰ παρέπλω νηὶ μελαίνῃ 3
πρίν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄπ' ἀκούσῃ⁹,
ἀλλ' ὃ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς. 5
Ἴδμεν γὰρ τοι πάνθ' ὅσ'¹¹ ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ
Ἀργεῖοι Τρῳῆς τε θεῶν ἰότητι μόγησαν, 7
ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται¹² ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ.

Ἡ δὲ γραμματικὴ, σὺν τῷ τὰ ἐκ τῶν μύθων τε καὶ ἱστοριῶν λόγῳ διορίζειν καὶ τὸ περὶ τὰς διαλέκτους καὶ τεχνολογίας καὶ ἀναγνώσεις πραγματικὸν¹³ ἀχούσα, πολὺν ἑαυτῆς ἐργάζεται τοῖς ἀκούουσι πόθον.

SEXTUS EMPIRICUS (170 mots)

⁴ Impératif présent d'ἄρχω, à la troisième personne du singulier.

⁵ Infinitif futur (en français, il équivaut à un infinitif présent) : κηλήσειν < κηλέω ; διδάξειν < διδάσκω.

⁶ Les vers qui suivent citent l'*Odyssée*. Particularités dialectales soulignées : v. 2 : νῆα = ναῦν ; νωιτέρην = νωίτεραν ; v. 3 : παρέπλω = παρέπλευσε (du verbe παρα-πλέω) ; v. 4 : ἡμέων = ἡμῶν ou ἡμετέρων ; v. 5 : ὄπ' est pas encore un article, mais un pronom démonstratif affaibli (*lui, celui-ci*) ; v. 6 : ἴδμεν = ἴσμεν ; ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ = ἐν Τροίᾳ εὐρεία ; v. 7 : μόγησαν = ἐμόγησαν (augment non systématique chez Homère) ; v. 8 : ὅσσα = ὅσα (voir la note 11 ci-dessous) ; πουλυβοτείρῃ = πολυβότειρα.

⁷ Ἄγε : « allons ! », « eh bien ! ».

⁸ Impératif aoriste de καθίστημι, à la deuxième personne du singulier (à traduire par un impératif présent).

⁹ Subjonctif aoriste (≈ subj. présent en français) ; -ης est la terminaison de la deuxième personne du singulier à l'actif, -η celle de la même personne au moyen ou de la troisième personne du singulier à l'actif.

¹⁰ Voir la fin de l'article du dictionnaire Bailly (section IV).

¹¹ Ὅσα est un pronom relatif au neutre pluriel, qui peut être au nominatif (« toutes les choses qui ») ou à l'accusatif (« toutes les choses que »).

¹² L'emploi homérique du subjonctif dans les propositions relatives a une valeur généralisante : vous pouvez le traduire par un indicatif présent de vérité générale.

¹³ Τὸ [...] πραγματικὸν renvoie à « la praticité », aux « applications pratiques ou concrètes » de l'enseignement de la grammaire. Les mots enchâssés dans ce syntagme désignent différents champs de cette application pour les élèves : elle est capable d'expliquer, par exemple, les particularités dialectales du texte homérique, de commenter le style des textes (et de donner des ressources rhétoriques pour ceux qui composent eux-mêmes des textes), ou encore de favoriser la maîtrise de la lecture (ce qui inclut le rythme et la prosodie, en particulier).